

# El poema I de los *Humanae Salutis Monumenta* de Benito Arias Montano

JOAQUÍN LUIS NAVARRO LÓPEZ  
Universidad de Cádiz

*En este artículo ofrecemos, además de su edición crítica y traducción española, un conciso estudio del poema I de los Humanae Salutis Monumenta de Benito Arias Montano.*

## I.- INTRODUCCIÓN

En el año 1571 una de las cuatro grandes obras líricas debidas a la prolífica pluma del humanista español Benito Arias Montano<sup>1</sup> (1527-1598), los *Humanae*

---

<sup>1</sup> Para su vida y obra, cf. de época moderna ANTONIO, N., *Bibliotheca Hispana Noua*, Matriti 1733, I, 207-210; CARO, R., *Antigüedades, y Principado de la Ilustrísima ciudad de Sevilla. Y Chorographia de su convento jurídico, o antigua chancillería*, Sevilla 1634, 194; CARO, R., *Varones insignes en letras naturales de la ilustrísima ciudad de Sevilla*, Sevilla 1915, 51-56; PACHECO, F., *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones*, Sevilla 1985, 323-327; cf. etiam de época contemporánea AA.VV., *Homenaje a la memoria de los ilustres varones Arias Montano y Bravo Murillo* 1881; ANDRES VAZQUEZ, J., *Arias Montano. «Rey de nuestros escrivanos»*, Madrid 1943; BELL, A.F.G., *Benito Arias Montano*, Oxford 1922; DE RUJULA Y DE OCHOTORENA, J.-DEL SOLAR Y TABOADA, A., *Doctor Benito Arias Montano. Datos, noticias y documentos para su biografía*, Badajoz 1927; DOETSCH, C., *Benito Arias Montano. Extractos de su vida*, Madrid 1920; GARCIA MACEIRA, A., *Estudio biográfico-crítico de Arias Montano*, Salamanca 1900; GONZALEZ CARVAJAL, T., *Elogio histórico del Dr. Benito Arias Montano*, en *Memorias de la Real Academia de la Historia*, Madrid 1832, VII, 1-199; LUJAN GARCIA, J., «Benito Arias Montano, datos biográficos», *Revista Española de Estudios Bíblicos* (1928) 3-23; MATUTE Y GAVIRIA, J., «Noticias del Doctor Benito Arias Montano», *Archivo Hispalense* 1 (1886) 249-260; MEDINA GATA, M., *Fisonomía espiritual de Benito Arias Montano*, Segura de León (Badajoz) 1927; PEREZ GOYENA, A., «Cuarto centenario del nacimiento de D. Benito Arias Montano», *Razón y fe* 81 (1927) 204-221; REKERS, B., *Arias Montano*, Madrid 1973; RODRIGUEZ MARIN, F., *Nuevos datos para las biografías de cien escritores de los ss. XVI-XVII*, Madrid 1923, 55-63.

*Salutis Monumenta*<sup>2</sup>, veía la luz en Amberes en los talleres del impresor regio Christoph Plantin (ca.1520-1589).

Los *Monumenta* montanianos -de los que son conocidas cinco ediciones: la *editio princeps* editada en Amberes en 1571<sup>3</sup> (= *A*<sub>1</sub>); la segunda aparecida en Amberes en 1581<sup>4</sup> (= *A*<sub>2</sub>); la tercera editada también en Amberes en 1583<sup>5</sup> (= *A*<sub>3</sub>); la cuarta incluida en los hasta entonces poemas completos de Montano publicados en 1589<sup>6</sup> (= *A*<sub>4</sub>); y, finalmente la quinta impresa en compañía de una paráfrasis poética castellana en Valencia en 1774<sup>7</sup> (= *V*)- consisten en una colección de setenta odas sacras relativas a los personajes principales, con especial atención a Cristo, y a los momentos fundamentales tanto del *Antiguo* como del *Nuevo Testamento*. Las setenta odas están dispuestas enfrentadas a otros tantos grabados, de igual tema que cada una de ellas, acompañados de un epigrama con lema y de una dedicatoria alusivos a la pintura. A su vez, la colección de odas y grabados va enmarcada por un [*Carmen*] *Christo Liberatori s(acrum)*, que la prologa, y por un *Carmen uotiuum ad Christum Iesum*, que la epiloga.

Tanto el [*Carmen*] *Christo Liberatori s(acrum)* como el *Carmen uotiuum ad Christum Iesum* carecen de grabado, epigrama y dedicatoria; sin embargo, el primero -objeto del presente artículo- sí aparece acompañado de una efigie de Jesucristo bordeada por una inscripción consistente en seis denominaciones de Cristo escogidas de entre las numerosas existentes. Por tal razón, nuestra edición crítica<sup>8</sup>, traducción española<sup>9</sup> y comentario<sup>10</sup> de dicho poema I de los *Monumenta* han sido divididos en dos apartados cada uno: en los primeros nos ocupamos de la inscripción y en los segundos nos ocupamos del poema en sí.

<sup>2</sup> Cf. NAVARRO LÓPEZ, J.L., *Los Humanæ Salutis Monumenta de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices*, Dissertatio, Universidad de Cádiz, 1990.

<sup>3</sup> *Humanæ salutis monumenta B(enedicti) Ariæ Montani studio constructa et decantata*, Antuerpiæ, ex prototypographia regia, 1571.

<sup>4</sup> *Humanæ salutis monumenta B(enedicti) Ariæ Montani studio constructa et decantata*, Antuerpiæ, ex prototypographia regia, 1571 (*reipsa* 1581).

<sup>5</sup> *Humanæ salutis monumenta B(enedicti) Ariæ Montani studio constructa et decantata*, Antuerpiæ, ex prototypographia regia, 1571 (*reipsa* 1583).

<sup>6</sup> *Benedicti Ariæ Montani Hispalensis Poemata in quatuor tomos distincta*, Antuerpiæ, ex officina Christophori Plantini architypographi regii, 1589.

<sup>7</sup> *Monumentos sagrados de la salud del hombre desde la caída de Adán hasta el juicio final que en verso latino cantó en LXXXII odas D. Benito Arias Montano i en verso español el P. Benito Felíu de San Pedro de las Escuelas Pias*, Valencia, oficina de Benito Monfort, 1774.

<sup>8</sup> Cf. *infra* apartado II.

<sup>9</sup> Cf. *infra* apartado III.

<sup>10</sup> Cf. *infra* apartado IV.

## II.- EDICIÓN CRÍTICA

[I.1]

IESVS NAZAR(ENVS),	a
MAGNI CONS(ILII) LEGAT(VS),	b
DOMVS IAC(OBI) REX,	c
PERP(ETVAE) SALVTIS P(ONTIFEX) M(AXIMVS),	d
PAT(ER) FVT(VRI) SAEC(VLI),	e
IVDEX VIVOR(VM) ET MORTVOR(VM).	f

---

a VVLG. *Matth.* 2,23 ... Nazaraeus uocabitur (*sc.* Iesus)    c VVLG. *Luc.* 1,32  
et regnabit in domo Iacob in aeternum    e VVLG. *Is.* 9,6 et uocabitur (*sc.*  
Messias)... pater futuri saeculi    f VVLG. *act.* 10,42 ... qui (*sc.* Christus)  
constitutus est a Deo iudex uiuorum et mortuorum (*cf. etiam* VVLG. *I Petr.* 4,5;  
VVLG. *II Tim.* 4,1)

---

*SIGLA:* A<sub>1</sub> editio princeps Antuerpiae edita anno 1571  
A<sub>2</sub> editio Antuerpiae edita anno 1581  
A<sub>3</sub> editio Antuerpiae edita anno 1583  
A<sub>4</sub> editio Antuerpiae edita anno 1589  
V editio Valentiae edita anno 1774  
Ω consensus omnium editionum

---

a NAZARAENVS V    e SEC(VLI) Ω

[1.2]

## CHRISTO LIBERATORI S(ACRVM).

a

Christe, tuas laudes, tua magna negotia parui  
 aggredimur breuibus dicere carminibus.  
 Ponimus exiguis memoranda tabellis  
 consilium et summi per tua gesta Patris.  
 Dum reficit pictura oculos, dum carmina mentem, 5  
 te placidum nostris insere pectoribus.  
 Tunc dabitur miranda animis arcana uidere  
 creditaque humanam uincere sorte uicem.  
 Tunc animis fidibusque nouis meliora feremus  
 carmina de donis munera nata tuis. 10

---

1 PRVD. *cath.* 5,82 laudes, Christe, tuas HOR. *sat.* 1,7,4 ... permagna negotia...  
 1-2 HOR. *carm. saec.* 76 dicere laudes 2 OV. *met.* 9,793 ... breue carmen... (cf.  
*etiam met.* 14,442; *Pont.* 3,6,2) 3 MART. 1,2,3 ... breuibus... tabellis OV.  
*met.* 13,13 ... memoranda... facta 4 MART. 9,65,10 ... patris summi PRVD.  
*cath.* 9,2 ... gesta Christi insignia 5 VERG. *georg.* 3,3 ... carmine mentes 5-  
 6 OV. *met.* 2,93-94 ... oculos in pectore posses/ inserere... 6 PLAVT. *Curc.* 727  
 placidum te... HOR. *carm.* 1,1,35 quodsi me lyricis uatibus inseres VERG.  
*ecl.* 1,63 ... nostro... labatur pectore uultus 7 HOR. *sat.* 1,2,124 ... dat natura  
 uideri PRVD. *ham.* 910 sic arcana uidet... HOR. *sat.* 2,3,89 ... animum uidisse  
 8 HOR. *epod.* 5,88 ... humanam uicem PRVD. *cath.* 7,214 ... sortis humanae  
 uicem 9 HOR. *carm.* 1,26,10 ... fidibus nouis VERG. *Aen.* 3,188 ... meliora  
 sequamur 9-10 HOR. *ars* 303 ... faceret meliora poemata 10 MART. 10,17,2  
 ... donis muneribusque meis PRVD. *apoth.* 123 ... donum patris... natum

---

5 annue, dum pictura oculos, auresque canendo A, 6 pascimus, impleri numinis  
 usque tui A,

### III.- TRADUCCIÓN

[I.1]

JESUS EL NAZARENO,	a
LEGADO DEL GRAN DESIGNIO,	b
REY DE LA CASA DE JACOB,	c
PONTIFICE MAXIMO DE LA SALVACION PERPETUA,	d
PADRE DE LA GENERACION FUTURA,	e
JUEZ DE VIVOS Y MUERTOS.	f

[I.2]

a

#### DEDICADO A CRISTO LIBERADOR

Cristo, tus supremas loas y hazañas nos aprestamos, aun siendo inferiores, a cantarlas mediante breves poemas.

Mediante pequeños cuadros exponemos los hechos memorables y el designio del Padre Supremo realizado por tus hazañas.

(5) Mientras la pintura reconstituye los ojos, mientras los poemas reconstituyen la mente, introdúcese con placitud en nuestros corazones.

Entonces nos será concedido ver con las almas arcanos asombrosos y que las vicisitudes humanas venzan lo que les ha confiado el destino.

Entonces con almas y liras renovadas compondremos mejores (10) poemas como obsequios nacidos de tus dones.

## IV.- COMENTARIO

## [I.1]

Las seis denominaciones de Cristo<sup>11</sup> que conforman la inscripción de la efígie que acompaña al poema I de los *Humanae Salutis Monumenta* pueden ser clasificadas desde el punto de vista filológico en tres categorías:

- 1.- Denominación estándar neotestamentaria de Cristo: *Iesus Nazarenus*.
- 2.- Denominaciones puntuales bíblicas de Cristo: *Domus Iacobi Rex, Pater futuri saeculi, Iudex uiuorum et mortuorum*.
- 3.- Denominaciones mixtas clásico-bíblicas de Cristo de factura renacentista: *Magni Consilii Legatus, Perpetuae Salutis Pontifex Maximus*.

## a.- IESVS NAZAR(ENVS)

Jesús<sup>12</sup> (= *IESVS*<sup>13</sup>, = *IHCOYC*<sup>14</sup>, = *YESHWA*<sup>15</sup>) -literalmente «Yahvé es salvación»- fue así llamado por sus padres, según relata Lucas<sup>16</sup>, siguiendo las instrucciones que María había recibido del arcángel Gabriel. El Jesús evangélico recibe además el sobrenombre de *Nazarenus* o *Nazaraeus*: el primer término, el más conocido y usado de los dos, parece derivar del topónimo Nazaret, pues no sólo procedían de dicha población María y José<sup>17</sup> y en ella había tenido lugar la Anunciación<sup>18</sup>, sino que también la vida oculta de Jesús había transcurrido en Nazaret<sup>19</sup>; el segundo término, atestiguado en el *Evangelio de Mateo*<sup>20</sup>, hace referencia a aquellos judíos que, autoconsagrados a Yahvé mediante un voto especial, observaban hasta el mínimo detalle las más minuciosas prácticas de la

<sup>11</sup> Cf., como aproximación coetánea a la onomástica cristina, la obra del insigne biblista Fray Luis de León, conocido de Arias Montano, titulada *De los nombres de Christo* (LEON, Fr. L. de, *De los nombres de Cristo*, ed. C.Cuevas, Madrid 1986).

<sup>12</sup> Cf. LEON, Fr. L. de, *De los nombres...*, 615-659.

<sup>13</sup> Cf. GAFFIOT, F., *Dictionnaire latin-français*, Paris 1969 (= 1934), 766.

<sup>14</sup> Cf. BAILLY, A., *Dictionnaire grec-français*, ed. L.Séchan-P.Chantraine, Paris 1963<sup>26</sup>, 963.

<sup>15</sup> Cf. SCHÖKEL, A., *Diccionario hebreo-español*, Madrid 1994, 343.

<sup>16</sup> VVLG. *Luc.* 1,31:

[...] *et paries filium, et uocabis nomen eius IESVM.*

<sup>17</sup> Cf. VVLG. *Luc.* 2,4; 2,39; 2,51; *Ioh.* 1,45.

<sup>18</sup> Cf. VVLG. *Luc.* 1,26.

<sup>19</sup> Cf. VVLG. *Matth.* 4,13; *Marc.* 1,9; *Luc.* 4,16.

<sup>20</sup> VVLG. *Matth.* 2,23:

[...] *quoniam Nazaraeus uocabitur (sc. Iesus).*

Ley Mosaica<sup>21</sup>. Sea como fuere, es muy probable que, con independencia de la adecuación a Cristo del significado de los dos términos, la parafonía existente entre ambos haya desempeñado un papel decisivo en la aplicación a Jesús de este sobrenombre<sup>22</sup>.

#### b.- MAGNI CONS(ILII) LEGAT(VS)

En esta denominación nos hallamos ante la yuxtaposición del mundo clásico y del mundo bíblico. El término *legatus*, empleado aquí metafóricamente con la acepción clásica de «lugarteniente»<sup>23</sup>, va referido a Cristo, el Hijo, en tanto que es Lugarteniente del Padre. El *magnum consilium* no es otro que el plan, que se menciona tanto en el *Antiguo*<sup>24</sup> como en el *Nuevo Testamento*<sup>25</sup>, diseñado por Dios para los seres humanos. Cristo es, pues, Lugarteniente/Legado del plan de Dios, tal como consta en los *Hechos de los Apóstoles*<sup>26</sup>, en razón de que su sacrificio supremo en la cruz resulta ser la piedra angular del plan divino.

#### c.- DOMVS IAC(OBI) REX

De forma general la realeza espiritual de Cristo es profetizada en el *Antiguo Testamento*<sup>27</sup> y es confirmada en el *Nuevo Testamento*<sup>28</sup>. No obstante, esta denominación concreta procede del *Evangelio de Lucas*<sup>29</sup>, cuando, en el curso de

<sup>21</sup> Cf. VVLG. num. 6,1-21.

<sup>22</sup> Cf. AA.VV. *Biblia comentada*, Madrid 1977<sup>3</sup>, Va, 27; AA.VV. *Sagrada Escritura. Nuevo Testamento*, Madrid 1961, I, 37.

<sup>23</sup> Cf. GAFFIOT, F., *Dictionnaire latin-français*, 897.

<sup>24</sup> Cf. VVLG. *Iob* 15,8; *psalm.* 32,11; *prou.* 8,14.

<sup>25</sup> Cf. VVLG. *Luc.* 7,30; *Eph.* 1,11; *Hebr.* 6,17.

<sup>26</sup> VVLG. *act.* 2,23:

*hunc (sc. Iesum), definito consilio, et praescientia Dei traditum, per manum iniquorum affligentes interemistis [...]*

<sup>27</sup> Cf. VVLG. *psalm.* 2 *Messias Rex Sion omnisque terrae (praesertim 6-9)*; 71 *Regnum Messiae (praesertim 1-20)*; 109 *Messias Rex, Sacerdos Victor (praesertim 1-4)*; cf. etiam VVLG. *Is.* 9,6-7; *Zach.* 9,9-17.

<sup>28</sup> Cf. VVLG. *Math.* 2,2; *Marc.* 15,2; 15,9; 15,12; 15,18; 15,26; *Ioh.* 18,37; 18,39; 19,3; 19,19; 19,21; cf. etiam VVLG. *act.* 17,7; *I Cor.* 15,24.

<sup>29</sup> VVLG. *Luc.* 1,32-33:

*[...] et regnabit in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis.*

la Anunciación, el arcángel Gabriel hace mención del reinado de Cristo sobre la Casa de Jacob<sup>30</sup> o Doce Tribus de Israel<sup>31</sup>, es decir, sobre todo el género humano, pues téngase en cuenta que *Domus Iacob* posee un manifiesto sentido universalista para la autocéntrica mentalidad hebrea<sup>32</sup>. También en el *Evangelio de Juan*<sup>33</sup> es mencionada la realeza de Cristo mediante la expresión *Rex Israël*, cuyo contenido es parejo al de la denominación que nos ocupa; finalmente, en el *Apocalipsis*<sup>34</sup> la realeza de Cristo es maximizada mediante las expresiones ponderativas *Rex regum* y *Dominus dominantium*, dado que Cristo es presentado en toda su gloria divina.

#### d.- PERP(ETVAE) SALVTIS P(ONTIFEX) M(AXIMVS)

Nuevamente nos encontramos con la yuxtaposición del mundo clásico y del mundo bíblico. La Salvación -sin duda el *Leitmotiv* del *Nuevo Testamento* junto con la Redención- consiste en el estado espiritual que permite al ser humano la eterna contemplación de Dios; es bastante significativo al respecto que el concepto de salvación esté incluido en el propio nombre de *Jesús*, pues, como ya sabemos, su étimo hebreo *Yeshwa* significa «Yahvé es salvación». El pontífice máximo era originariamente el grado religioso supremo de la religión latina<sup>35</sup>; en esta denominación es empleado metafóricamente en razón de la condición de Sumo Sacerdote que Cristo ejerció, como Pablo expone en su *Epistola a los Hebreos*<sup>36</sup>.

#### e. PAT(ER) FVT(VRI) SAEC(VLI)

Esta denominación de Cristo aparece tal cual en la *Vulgata*, en concreto en el libro profético de *Isaías*<sup>37</sup>, acompañada de otras tres más. Su significado reside

<sup>30</sup> Cf. AA.VV., *Diccionario de la Biblia*, Barcelona 1963, 930.

<sup>31</sup> Cf. AA.VV., *Diccionario de la Biblia*, 1965.

<sup>32</sup> Cf. AA.VV. *Biblia comentada*, Va, 25; AA.VV. *Sagrada Escritura. Nuevo Testamento*, I, 573.

<sup>33</sup> Cf. VVLG. *Ioh.* 1,49; 12,13.

<sup>34</sup> Cf. VVLG. *apoc.* 19,16.

<sup>35</sup> GUILLÉN, J., *Vrbs Roma. Vida y costumbre de los romanos*, Salamanca 1985, III, 306-309.

<sup>36</sup> Cf. VVLG. *Hebr.* 5,1-8,13 (*Christus Pontifex*).

<sup>37</sup> VVLG. *Is.* 9,6:

[...] *et uocabitur nomen eius: Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis.*

en que Cristo, gracias a su misión salvífica, será el autor de una nueva generación, futura en el momento de escribir el profeta, cuyos miembros, a diferencia de la anterior, estarán reconciliados con Dios. De las seis denominaciones que Montano emplea en el prólogo de sus *Monumenta* ésta es la única que Fray Luis recoge y comenta en su obra *De los nombres de Cristo*<sup>38</sup>.

#### f.- IVDEX VIVOR(VM) ET MORTVOR(VM)

Esta denominación de Cristo también aparece tal cual en la *Vulgata*, en concreto en el libro de los *Hechos de los Apóstoles*<sup>39</sup>. La expresión procede del primer discurso de Pedro a los gentiles, en el que el apóstol resume la vida y la misión de Cristo en la Tierra: en función de tal auditorio Pedro evita la voz hebrea *Messias* y la sustituye por la griega *Krités -Iudex-* mucho más fácilmente inteligible por la mentalidad pagana; los *Vivi* son quienes vivan en el momento de la segunda venida, y los *Mortui* son todos los restantes seres vueltos a la vida. La expresión, aludida también en otros dos pasajes de la *Vulgata*<sup>40</sup>, responde a la intención de mostrar la absoluta universalidad de la potestad divina de Cristo<sup>41</sup>. El sintagma estaba destinado a hacer fortuna, pues durante los primeros siglos de la Era fue incluido en el Símbolo de los Apóstoles.

#### [I.2]

El poema I de los *Humanæ Salutis Monumenta* es adscribible al género compositivo del *anathematikon*<sup>42</sup> (= *dedicatio*), consistente en que el poeta

---

<sup>38</sup> Cf. LEÓN, Fr. L. de, *De los nombres...*, 265-308.

<sup>39</sup> VVLG. *act.* 10,42:

[...] *et praecepit* (sc. Iesus) *nobis praedicare populo et testificari quia ipse est qui constitutus est a Deo iudex uiuorum et mortuorum.*

<sup>40</sup> VVLG. *I Petr.* 4,5:

[...] (sc. Christus) *qui paratus est iudicare uiuos et mortuos.*

VVLG. *II Tim.* 4,1:

*Testificor coram Deo et Iesu Christo, qui iudicaturus est uiuos et mortuos [...]*

<sup>41</sup> Cf. AA.VV. *Biblia comentada*, VIa, 116; AA.VV. *Sagrada Escritura. Nuevo Testamento*, II, 78.

<sup>42</sup> Cf. CAIRNS, F., *Generic Composition in Greek and Roman Poetry*, Edinburgh 1972, 89.

dedica tópicamente su obra a alguien más importante que él, uniendo generalmente el destino de su obra a la persona a quien se la dedica. Destacadas muestras del *anathematikon* en la literatura latina antigua son los *carmina* I de Catulo<sup>43</sup>, I.1 de Horacio<sup>44</sup> y -con variación propia de la elegía- I.1 de Propercio<sup>45</sup>. Si lo dicho es aplicado al texto que nos ocupa, comprobaremos que desde el mismo título Arias Montano consagra el poema -y por ende todos los *Monumenta*- a Cristo y que supedita la efectividad que la obra al completo -no sólo la poesía, sino también la pintura<sup>46</sup>- pueda tener en el lector/espectador a la intervención espiritual de Cristo.

#### a CHRISTO LIBERATORI S(ACRVM)

Cristo<sup>47</sup> (= *CHRISTVS*<sup>48</sup>, = *XPICTOC*<sup>49</sup>, = *MESSIAH*<sup>50</sup>) -literalmente «el Ungido»- es denominado así en razón de que en la cultura hebrea reyes y sumos sacerdotes recibían la unción como símbolo de su potestad. Ahora bien, ya en el *Antiguo Testamento*<sup>51</sup> la voz *Messiah* es empleada para denominar específicamente al Ungido por antonomasia o Enviado divino que habría de venir para salvación

<sup>43</sup> CATVLL. 1,1-7 (1 Mynors):  
*Cui dono lepidum nouum libellum  
 arida modo pumice exolitum?  
 Corneli, tibi: namque tu solebas  
 meas esse aliquid putare nugas  
 iam tum, cum ausus es unus Itatorum  
 omne aeuum tribus explicare cartis  
 doctis, Iuppiter, et laboriosis.*

<sup>44</sup> HOR. *carm.* 1,1,1-2 (1 Wickham-Garrod):  
*Maecenas atavis edite regibus  
 o et praesidium et dulce decus meum,*

<sup>45</sup> PROP. 1,1,1-2 (1 Barber):  
*Cynthia prima fuit suis miserum me cepit ocellis,  
 contactum nullis ante cupidinibus.*

<sup>46</sup> La interrelación existente entre ambas artes fue teorizada ya en el mundo antiguo clásico, cf. ARIST. *Poe.* 1450a39-b3; 1454b10-11; 1460b8-9; cf. *etiam* HOR. *ars* 361-365.

<sup>47</sup> Cf. LEON, Fr. L. de, *De los nombres...*, 153-170.

<sup>48</sup> Cf. GAFFIOT, F., *Dictionnaire latin-français*, 303.

<sup>49</sup> Cf. BAILLY, A., *Dictionnaire grec-français*, 2155.

<sup>50</sup> Cf. SCHÖKEL, A., *Diccionario hebreo-español*, 463.

<sup>51</sup> Cf. *praesertim* VVLG. *Is.* 7,14; 42,1-4; 53,1-12; *Ier.* 23,5; *Dan.* 9,24; *Miq.* 5,2; *Ag.* 2,8; *Mal.* 3,1.

del género humano; es en el *Nuevo Testamento*<sup>52</sup> donde es denominado mediante el término griego *Christós*, que equivale a la voz hebrea *Messiah*, para identificar explícitamente al Jesús histórico con el Mesías profetizado. Cristo es, además, Liberador en razón de que el ser humano, esclavizado desde Adán por el pecado y por el miedo a la muerte, quedó liberado de tales servidumbres gracias a la Pasión y Resurrección, como declara también Pablo en su *Epístola a los Hebreos*<sup>53</sup>.

### 1-2.- *Christe, tuas laudes, tua magna negotia parui/ aggreddimur breuibus dicere carminibus*

Es del todo significativo que el vocativo inicial *Christe* -primera palabra del primer verso del primer poema y, por tanto, primera palabra de la obra- sea el único nombre propio que Montano incluye en el poema. Ello patentiza la idea de que el protagonista de los *Monumenta* -no sólo de las odas neotestamentarias, sino también de las odas veterotestamentarias- no es otro que Jesucristo.

El primer dístico, en unión del segundo, resulta ser una sinopsis del contenido de los *Monumenta*, pues reseña uno de sus dos constituyentes: la poesía. Así se anuncia que las odas (*carmina*) van a tratar de las acciones (*negotia*) y loas (*laudes*) de Cristo. Que ambos sean *magna* y que el poeta sea *paruus*, representa mediante obvia antítesis<sup>54</sup> una variante del tópico de la falsa modestia<sup>55</sup>, según el cual la *paruitas* del dedicante queda opuesta a la *maiestas* del dedicado, máxime cuando, como es éste el caso, el dedicante es un poeta creyente y el dedicado es Cristo. Además, redundante en el mismo sentido la singular construcción sintáctico-semántica *aggreddimur dicere*, la cual responde a la intención del poeta de suavizar la audacia que comete dirigiéndose y dedicando su obra a Jesucristo.

---

<sup>52</sup> Cf. *praesertim* VVLG. *Matth.* 1,16; *Joh.* 1,41; 4,25.

<sup>53</sup> Cf. VVLG. *Hebr.* 2,14-15.

<sup>54</sup> Cf. LAUSBERG, H., *Elementos de retórica literaria*, trad. esp. M.Marin, Madrid 1983 (= München 1963), 190-194.

<sup>55</sup> Cf. CURTIUS, E.R., *Literatura europea y Edad Media latina*, México-Madrid 1984 (= 1955 = Bern 1948), 127-131.

### 3-4.- Ponimus exiguis memoranda tabellis/ consilium et summi per tua gesta Patris

Es de destacar que Montano se presenta como autor tanto de la poesía como de la pintura, cuestión ésta que es real a grandes rasgos, pues, si bien el frexnense no fue el grabador, sí fue el diseñador del contenido de los grabados<sup>56</sup>.

El segundo dístico, en unión del primero, resulta ser también una sinopsis del contenido de los *Monumenta*, pues reseña el otro de sus dos constituyentes: la pintura. De este modo se anuncia que los grabados (*tabellae*) van a exponer los hechos memorables (*memoranda*) que según el plan divino (*consilium Patris*) - del cual hemos ya hablado con anterioridad- llevó a cabo heroicamente (*per tua gesta*) Cristo.

### 5-6.- Dum reficit pictura oculos, dum carmina mentem,/ te placidum nostris insere pectoribus

Los dos constituyentes de los *Monumenta* -pintura y poesía- son los medios por los que Cristo a través de la vista y del intelecto puede alcanzar el corazón del lector/espectador. Ello implica que Montano está otorgando un verdadero poder paraecarístico a su obra.

La presencia de la segunda persona gramatical es persistente, pues a los *tuas* y *tua* anteriores y al *tuis* posterior se suman aquí el omitido sujeto de *insere* y su complemento directo *te*, que evidentemente remiten al vocativo inicial. La anáfora<sup>57</sup> de las voces *tu* y *tuus* es un recurso típico de la himnología pagana antigua que Montano, a semejanza de lo que ocurre en diversas piezas de la literatura latina<sup>58</sup>, extiende a sus epigramas y odas.

<sup>56</sup> Cf. BATAILLON, M., «Philippe Galle et Arias Montano», *Bibliothèque d'humanisme et Renaissance* 2 (1942) 132-160 (*praesertim* 139-140); HÄNSEL, S., *Der spanische Humanist Benito Arias Montano (1527-1598) und die Kunst*, Münster 1991, 68-89.

<sup>57</sup> Cf. LAUSBERG, H., *Elementos...*, 131-133.

<sup>58</sup> CATVLL. 34 (Himno a Diana); HOR. *carm. saec.* (Himno a Apolo y Diana); LVCR. 1,1-43 (Himno a Venus); OV. *am.* 2,13,7-26 (Plegaria a Isis); PROP. 3,17 (Himno a Baco); TIBVLL. 1,7,23-48 (Himno a Osiris); 1,10 (Himno a la Paz); 2,5 (Himno a Apolo).

**7-8.- Tunc dabitur miranda animis arcana uidere/ creditaque humanam  
uincere sorte uicem.**

El mencionado poder paraeucarístico que Montano otorga a sus *Monumenta* queda confirmado en este penúltimo dístico, pues se afirma que la presencia de Cristo en el alma del lector/espectador de la obra le permitirá comprender los misterios de la religión y las vicisitudes de la vida. Precisamente no en vano tales potestades, entre otras, son las concedidas al ser humano por la Divinidad, al ser partícipe de la Eucaristía<sup>59</sup>.

**9-10.- Tunc animis fidibusque nouis meliora feremus/ carmina de donis  
munera nata tuis**

De manera análoga a lo que sucede en el anterior, en este último dístico Montano otorga a sus *Monumenta* un poder inspirador, pues se afirma que la presencia de Cristo en el alma del autor le permitirá componer poemas mejores que serán dones de la propia Divinidad. En realidad, nos encontramos ante la noción de que la composición de los textos sagrados responde a la Inspiración<sup>60</sup> de Dios, lo cual no es sino una variante del antiquísimo *tópos* de la creación literaria como fruto de la intervención divina.

---

<sup>59</sup> Cf. AA.VV., *Diccionario de la Biblia*, 638-643.

<sup>60</sup> Cf. AA.VV., *Diccionario de la Biblia*, 903-908.